



outlook 關注

Fall 2007



北京 · 兰州 · 成都 · 香港
Beijing · Lanzhou · Chengdu · Hong Kong

Dear Friends and Partners:

亲爱的朋友和合作伙伴们:

I met a mother of a Chinese college student from Shanghai recently and began to discuss the importance of education. The family's ancestral home is Anhui, and the mother herself grew up in a poor area of Anhui. Her eyes brimmed with tears as she discussed the yearnings she felt as a child to attend school, but one school year she was just three mao short of the educational fees that must be paid. A sympathetic teacher paid the three mao - seeing the child's eagerness and need. This young child then spent her summers working various difficult jobs - earning on average one RMB per month - to help cover the educational fees for her brothers and sisters as well. Times were difficult then.

In contemporary China, the Chinese people and government still highly value education. The government has been working to implement policies that will make elementary through middle school (9th grade) education tuition-free to families - with an aim to allowing the poorest children, including young girls, to attend school, achieve a high degree of literacy, and expand their life options. Yet while tuition costs now seem generally are being covered in most areas of China, other education-related expenses remain such as book fees, rooming expenses, food, and other various education fees. These fees can be low - maybe just 50 - 400 RMB per year depending on the local situation, but such expenses prove prohibitive to many poor families. Families living in extreme poverty earn approximately 627 RMB per year - so even an expense of 50 RMB to send a child to school is too high.

Operation Blessing China is pleased to be in its 5th year of operating the Adopt-a-Student program. 400 RMB per student provides a type of educational grant - for local volunteers and Operation Blessing China staff to determine at the local level what educational and life expenses need assistance. We applaud the efforts and policies of the Chinese government aiming to provide tuition-free education to children in China. We are also pleased to be able to stand alongside the local families in rural communities still unable to afford the range of educational fees - and help these young girls and boys with their dream of an education. (We also hope in coming years that we can phase out this Adopt-a-Student Program because the needs are fully met - and our attention can shift to the needs of migrant worker children and/or handicapped children in need of specialized education options).

Cheers to the individuals and companies who make this possible! A sponsorship of 400 RMB per year can enable a child from a poverty-impacted community to attend school. Thanks for your help - and those interested in this kind of sponsorship may contact Operation Blessing China with more information.

不久前我遇到一位来自上海的大学学生的母亲，我们聊到了教育的重要性这个话题。这个家庭的祖籍是安徽，妈妈来自安徽省一个非常的贫困地区。在怀念起她儿时上学的情景，她眼中充满泪水。有一年，她只差三毛钱不能交齐学费，一位富有同情心的老师看到她的渴望和需要，便帮她交了差的这三毛钱。在暑期，她做了多份苦工，每个月也只挣到一元钱，用来帮助支付她的弟弟妹妹的学费。那时候的日子是多么艰难呀！

如今，中国百姓和中国政府依然高度重视教育。政府已经执行多种政策来实现小学到初中阶段义务教育学费的减免，尤其是针对最贫困的学龄儿童和女童，提高他们的文化水平和赋予他们人生更多机会。尽管在大多数地区学费已经被减免，但是其他方面的教育开支例如书本费、住宿费、饮食等上学期间产生的花费。这些费用并不高，根据地区差别通常在每年50到400人民币不等，尽管如此，这项费用还是把很多贫困的家庭拒之教育门外。生活在绝对贫困线以下的家庭一年的收入只有约627元，所以花50元送一个孩子去读书对一个家庭来讲也算是一笔巨大的支出。

慈福行动开展“人之初”教育项目已经有五年的历史了。每年400元来资助一个学生的教育费用，慈福行动的工作人员和地方志愿者会根据地区情况作出评估每个学生的具体资助额度。我们高度欣赏和赞扬中国政府实施义务教育免学费的政策，同时我们也很荣幸能够与尚不能够负担子女教育费用的贫困家庭和农村社区共同努力，帮助那些年轻的孩子们圆了读书梦。（我们也希望在今后的几年里终止“人之初”项目，因为贫困儿童就学的需求被全部满足，而我们的工作重点会转移至为在城务工农民工子弟和残疾儿童提供特殊教育）

感谢所有的个人和公司共同的付出使我们的工作变为可能！每年400元人民币资助一个来自贫困地区的儿童踏入校园。在此感谢你们的慷慨，欲知更多信息请与慈福行动联络。





Fall 2007

出版：慈福行动
主编：万可润 董文祎
语言编辑：慕小川
拟稿：陈佳慧 慕小川
摄影：慈福行动员工
设计制作：井晓明
印刷：精印堂图文快速印刷中心
发行：慈福行动
地址：北京市朝阳区亮马桥路 32 号
高澜大厦 106 室
电话：(86-10) 6466-9296
传真：(86-10) 6466-9256
出版日期：2007 年 9 月

www.obchina.org

E-mail: info@obchina.org

Publisher : Operation Blessing China
Editors : Kara Waddell,
Catherine Dong
Translators : James Moo
Contributors : Chiaw Hui Tang, James Moo
Photographers : OB Staff
Designer : Jing Xiaoming
Design & Print : Quality XPress Design
& Printing
Distribution : Operation Blessing China
Address : Suite 106, Golden Land
Building, 32 Liangmaqiao Rd.
Chaoyang, Beijing 100016
Phone : (86-10) 6466-9296
Fax : (86-10) 6466-9256
Publishing Date : September 2007

Operation Blessing International

Operation Blessing International Relief and Development Corporation (Operation Blessing) is a non-profit 501(c)(3) humanitarian organization based in Virginia Beach, USA. Since 1978, Operation Blessing has impacted more than 184.9 million people in 96 countries and all 50 states, providing goods and services valued at more than USD 1.1 billion. With a heart to alleviate human need and suffering, Operation Blessing's efforts combat hunger, deprivation and physical affliction with the provision of food, clothing, shelter, medical care and other basic necessities of life. Operation Blessing is governed by a national board of directors.

Operation Blessing China

Operation Blessing has been operating humanitarian projects in China since 1999 when a Representative Office was established in Beijing. Operation Blessing China is dedicated to the principle of stewardship to the needy and to all our supporters. Operation Blessing China delivers aid to the broken-hearted with love, compassion and professional excellence. Operation Blessing also has coordination offices in Lanzhou and Hong Kong, and a new office opening in Chengdu.

环球祝福行动

环球祝福行动救援和发展机构位于美国弗吉尼亚州的弗吉尼亚海滩，是一家非营利的501(c)(3)慈善机构。1978年以来，环球祝福行动已提供价值超过11亿美元的实物和服务帮助了美国50个州和世界96个国家的1亿8490万人。通过提供食品、衣物、临时棚（帐篷）、医疗关怀及其它基本必需品等援助，环球祝福行动致力于通过饥饿援助，减轻疾苦来展现爱心。自从1999年以来，环球祝福行动已经在中国的25个省份开展了人道主义救助活动。环球祝福行动由一个国际理事会负责管理。

慈福行动

环球祝福行动在中国的代表处设立在北京，项目覆盖全国。慈福行动秉承服务贫困人群并对所有支持者负责任的态度原则，以爱、怜悯、专业及卓越的态度和工作方式向处于疾苦中的人群提供援助。慈福行动还在兰州和香港设有项目协调办公室，并在2007年设立成都办公室。

徐佳：我们故事中的小主人公，今年16岁，初中一年，学习成绩总是名列前茅。在这里我们尚且不说徐佳，而是谈谈她的妈妈和奶奶。

徐佳的妈妈今年37岁，高二时因父亲病逝辍学，21岁嫁给初中未毕业的爸爸。每每说到未能完成的学业就泪流不止。在我们的谈话中，母亲一直重复一句话“当年若是有人说一句支持的话，我一定会考上大学！而不是今天这样做一个没有任何希望的农民……”母亲对徐佳的教育相当的严格。今天的农村不再像以往那样，因为计划生育的缘故，很多家庭都是独生子女，多不过两个孩子，因此农村家长对孩子的溺爱程度更高，很多农村孩子连最基本的家务都不会做。而徐佳的母亲却让徐佳学习各种家务及农活。很多邻居都非常的不理解。而徐佳的母亲认为，让孩子了解父母的艰难和作为一个农民的艰辛才能让她体会到知识的重要，母亲的这种教育的确让孩子很早就懂得生活的艰难和对父母的感激！母亲给徐佳的零花钱往往被她节省下来给妈妈买一些诸如干活用的手套等小礼物。我们可以

想象30多里的山路对一个未成年的孩子来讲的确有些遥远，但是这30里的山路正是一个母亲教会女儿要走的一条感恩的路程！

徐佳的奶奶今年66岁，高小毕业后经父母包办嫁给身为文盲爷爷，奶奶最大的遗憾不仅是自己没有念完初中，更加遗憾的是自己的女儿考上高中却无钱支付导致辍学。老人患有高血压和眩晕症，自己的闺女每次给的零花钱和生活费都舍不得花，留下之后全都悄悄的塞给孙女，希望孙女能努力学习代替妈妈和自己以及姑姑完成上大学的梦想。

在村里因着奶奶和妈妈都是文化人，婆媳关系非常的融洽。奶奶和妈妈谈话时那种彼此包容和对孩子未来充满期望的眼神让我们无法忘记，而我们更加渴望的是背负两代人的求学梦的徐佳和更多的孩子们有你我的支持！那么祖孙三代的梦想就一定会实现！



One Dream, Three Generations 祖孙三代的求学梦

Sixteen-year-old Xu Jia is an A-grade student in the first year of middle school. She is older than her classmates, but her interrupted attendance at school due to family's financial problems has not deterred her desire to complete her education.

Xu Jia's 37-year-old mother was forced to drop out of high school in her senior year after her father died. At the age of 21, she was wedded to Xu Jia's father. Her mother could not help but weep whenever the topic of education was brought up. She kept repeating, "If I had support from my family, I would have gone to college instead of being a desperate farmer today..." Having not realized her dream has led to her being very strict about Xu Jia's education.

As the "One-Child Policy" expanded into the countryside, only in exceptional cases did families have two children. This policy led to many children occupying 100% of their parents' attention, being spoiled and not having to even do basic housework. Xu Jia's mother saw this trend early on and wanted to teach her daughter to not take things for granted. Through allowing Xu Jia to experience some of the hardship that her mother went through, Xu Jia began to truly understand how hard her parents' lives had been and appreciated all her parents had done for her. She often saved

up her pocket money to buy little gifts such as gloves for her mother. Xu Jia would daily trek 15 km on a mountain trail to school and back - this taught her to be grateful for the education that she received and acknowledge that it was a privilege to attend school.

Xu Jia's grandmother is 66 years old and had an elementary school education. She and her husband had an arranged marriage. Her biggest regrets were that she did not continue her education after elementary school and that she could not afford her daughter to go to high school. Xu Jia's grandmother has hypertension and Meniere's syndrome (ringing in the ears which may eventually lead to the loss of hearing). In hope of seeing Xu Jia further her education and realizing the dreams of 3 generations, she saved every penny she could for her granddaughter's education.

Eventhough for their background and generation, Xu Jia's grandmother and mother are considered as relatively educated people, it is this same dream that ties them together that has caused them both to be concerned about Xu Jia's future education. We are eager to see Xu Jia achieve the past two generations' dream and that other children like her will also be able to continue into further education.



UPS, a supporter of education in China and of Operation Blessing China has been pivotal in the realization of the new look at Hua'ao School.

联合包裹服务公司，一直以来关注和支持教育并且是慈福行动重要的合作伙伴，帮助成就了华奥民工子弟学校的新面貌。

International Children's Day! 国际儿童节!

International Children's Day occurs on June 1st in China when all school children are free of classes and generally participate in a day filled with activities. On this day many across the country celebrated it in ways that are as special as the children themselves.

In celebrating International Children's Day, Operation Blessing China organized a day trip for 33 orphans to visit Beijing tourist spots with Nokia employees. Approximately 140 Nokia employees, orphans, caretakers and Operation Blessing China staff were involved.

On the 8th of June, Duipo Village School in Gansu province celebrated International Children's Day with GE representatives and Operation Blessing China staff.

在中国，六一儿童节这天所有小学校都会放假并在各种各样的特别活动中欢度。

在欢庆国际儿童节之际，慈福行动组织了33名孤儿来到北京参观游览。此活动共有大约140人参与，包括来自河北的孤儿、诺基亚中国公司员工、护理员和慈福行动工作人员。

在6月8日，慈福行动与GE通用电气代表共同来到甘肃省对坡村小学参加儿童节活动。

Wang Guiyun (Principal of Hua'ao School, Beijing): Thanks to Operation Blessing China for its great help, in this semester, Operation Blessing China built us new physics and chemistry labs, painted inside of the building, and put new tiles in the hallways. Some of our teachers visited a few other schools, and they said our school was the prettiest!

王桂云校长（北京市石景山区华奥学校的校长）说：感谢慈福行动一直以来给我们的帮助，这个学期又帮助我们新建了物理、化学实验室，又粉刷了楼道，给楼道贴上了瓷砖。前几天带领学校的老师去公办学校听课，他们的学校都没有我们的漂亮！





"Education enhances lives. It ends generational cycles of poverty and disease and provides the means for sustainable development." – UNICEF

“教育可以改善生活。它能终止贫困和疾病的世代循环，并提供可持续发展的手段。” – 联合国儿童基金会

Operation Blessing focuses on sponsoring the most disadvantaged children in China in areas that are listed under the extreme poverty category by the Chinese government. Over the years, our Adopt-A-Student program has been supporting these needy children to attend school. Alongside educational assistance, there has been a growing awareness for other obvious needs that these communities lack, such as daily nutritional intake, clean water and adequate sanitation. Resulting from insufficient nutrition, many of these children's health are affected, especially in their critical developing years. Adequate nutritional intake is vital to giving them the energy and sustenance to live a full life.

With a heart to see these children grow to lead independent and healthy lives, Operation Blessing China would like to provide for each child at school nutritional food each day for a year. By providing 200 RMB, you can make a life-impacting investment in the health of a needy child.

慈福行动致力资助来自被中国政府列为绝对贫困地区的弱势儿童。在过去的数年里，我们的“人之初”教育项目帮助了无数贫困学生重返校园。与此同时，我们也发现了更多贫困弱势群体的其他需求，例如营养摄入量低、饮用水洁净和其他基础卫生问题。营养摄入的缺乏在儿童成长阶段中导致严重的生理后果，足够适量的营养摄入是他们拥有一个富有活力和健康的完整的人生至关重要的保障。

旨彰显爱心帮助这些儿童独立的成长并拥有健康的人生，慈福行动为每位受助儿童提供一学年的在校营养膳食资助。您也可以通过捐款200元人民币，投资于一个孩子健康的未来。

For many impoverished communities, access to basic education is limited. Operation Blessing China is opening doors for many children living under such circumstances to be able to attend the first nine years of education. A gift of 400 RMB (approximately USD 50) towards our Adopt-A-Student program can provide educational assistance to enable a child to attend school. For information on how to give, please contact Operation Blessing China on 86-10-6466 9296 or e-mail giving@obchina.org

对于众多贫困人群，得到教育的机会是有限的。慈福行动为因生活贫困无法就学的儿童提供基础教育阶段9年的资助。400元人民币即可通过“人之初”教育援助项目向一个儿童提供帮助。更多捐助信息，请联络慈福行动。电话010-6466 9296，或电邮至giving@obchina.org

Each of Us Can Make a Difference

我们每一个人都能给别人带去改变

Through Operation Blessing Hong Kong, sponsorship for 218 children from Hebei Province and 60 children from Guangxi Province has been provided for. In addition to support from committed individual donors, the students of St. Catharine's School for Girls through their "Clean Campus Mission" activity, raised funds adequate for 35 children to participate in Operation Blessing's Adopt-a-Student program. The Clean Campus Mission day is an event organized by many schools in Hong Kong to not only clean their school compound but to also raise awareness on needs of the poor. A teacher responsible for this activity said that it was their most successful fundraising activity yet. Students at St. Catherine's began to understand how blessed they really are after reading testimonies of children helped by Operation Blessing and watching a short film on the lives of rural children in China. The students' families were eager to help these impoverished children who otherwise are unable to attend school.

香港慈福行动资助218位来自河北省和60位来自广西省伟江乡的中、小学生。善款除了个人捐赠，圣杰灵女子中学借着“清洁学校运动”，为“人之初”项目筹得35位学生一年的学费。“清洁学校运动”是有香港众多学校组织，不仅仅是校舍清洁，更提高了学生对贫困人群需求的认识。负责管理这项活动的一位老师说，这是学校最成功的一次筹款活动。圣杰灵女子中学的同学们看了关于贫困儿童的故事短片后，明白自己今天的生活是何等幸福，家长和学生都踊跃奉献，希望帮助那些因为贫困失去上学机会的孩子。



Wedding Special 特别的婚礼

"A wedding day is a special one, and we were particularly lucky to be able to have two, one in the UK and one in Beijing. We were delighted to be able to share the celebrations in Beijing with many of our close friends, as well as with family that traveled out for the occasion. We wanted to spread the good fortune and love that we felt with others so we encouraged our guests in Beijing to give us traditional hongbaos, with the goal of donating the money to the Adopt-A-Student program. For us, this was the icing on the wedding cake!"

“婚礼当天总是特别的日子，我们非常幸运能够拥有两个婚礼——一个在英国一个在北京。我们很高兴能够在北京与很多好朋友和远道而来的家人共同分享和庆祝这个婚礼。我们想播撒这份好运和爱，所以鼓励我们在北京的客人都给我们传统的红包，目的是为“人之初”教育项目募集善款。对于我们来说，这是对婚礼的锦上添花！”

—Michael & Xanthe Jennings

Giving Help - Bringing Hope

给予帮助 · 带来希望



Operation Blessing China

Suite 106, Golden Land Building
32 Liangmaqiao Rd. Chaoyang District
Beijing, China P.R. 100016
Tel: (86-10) 6466-9296
Fax: (86-10) 6466-9256
Email: info@obchina.org
Website: www.obchina.org

慈福行动

北京市朝阳区亮马桥路32号高澜大厦106室
邮编 100016
电话: (86-10) 6466-9296
传真: (86-10) 6466-9256
电邮: info@obchina.org
网站: www.obchina.org

Operation Blessing Hong Kong

2F, Coda Designer Centre
62 Wong Chuk Hang Road, Aberdeen,
Hong Kong
Tel: (852) 2234-0014
Fax: (852) 2529-0014
Email: info@obhk.org
Website: www.obhk.org

慈福行动

香港特别行政区香港仔黄竹坑道62号
科达设计中心二楼
电话: (852) 2234-0014
传真: (852) 2529-0014
电邮: info@obhk.org
网站: www.obhk.org